

Per una corretta pronuncia e altrettanto corretta lettura di questo testo dialettale noneso, si è cercato di rispettare rigorosamente le indicazioni di grafia e pronuncia contenute nel «*Vocabolario Anaunico e Solandro*» di Enrico Quaresima (pag. XXV). E tuttavia nel compito di scriverlo alla tastiera del PC si possono aver commesso errori e ce ne scusiamo. Ci conforta il fatto che la moderna tecnologia consente di riparare a questi eventuali sbagli in ogni momento e senza particolare fatica. Con piacere siamo a disposizione per apportare ogni correzione sia della grafia che della forma.

Elenco dei termini non compresi nel VAS e relativa forma usata nella traduzione (le voci precedute dall'asterisco appartengono al gergo militare):

* adunata	<i>adunata</i>
aeroplano	<i>aroplano</i>
* alzo (congegno di puntamento di un'arma)	<i>alzò</i>
àncora	<i>àncora</i>
* antiaereo	<i>antiaereo</i>
* anticarro	<i>anticarro</i>
* anticongelante	<i>anticongelante</i>
* assalto	<i>assalto, nar a la carica</i>
* attacco	<i>ataco, nar a la carica</i>
* attendente	<i>atendente</i>
auguri	<i>auguri, agoràrge...</i>
* autocarrette	<i>autocarète</i>
* autocentro	<i>autocentro</i>
automatico	<i>automatico</i>
aviatore	<i>aviatòr</i>
azzurro	<i>azùr</i>
balca	<i>valéta</i>
* batteria	<i>baterìa</i>
binocolo	<i>cianozùl</i>
* bunker	<i>fortìn</i>
cacciatore (giacca)	<i>caciatóra</i>
camion	<i>camion</i>
* camminamento	<i>caminamento</i>
* campo (militare)	<i>campo</i>
canneto	<i>cianevéla</i>
* caporal maggiore (grado militare)	<i>caporal maggiore</i>
* caposaldo	<i>caposaldo</i>
* caricatore	<i>caricatòr</i>
* carroarmato	<i>cararmato</i>
cascata	<i>cascata</i>
* collegamento	<i>colegaménto</i>
collegare	<i>colegar</i>
* comandante	<i>comandante</i>
* compagnia	<i>compagnia</i>
* conducente	<i>conduzènte</i>
controllo	<i>contròl</i>
* divisione	<i>divisiòn</i>
* esploratore	<i>esploratòr</i>
funzionare	<i>funzìonàr</i>
* furiere	<i>furiér</i>
galletta (alimento di riserva per militari)	<i>gialéta</i>
* genio	<i>genio</i>
* giberna	<i>giberna</i>
girasole	<i>girasói</i>
icona	<i>icona, quadrét</i>
illuminare	<i>far lum (luze)</i>
insistenza	<i>insistenza</i>

isba	<i>isba</i>
levante	<i>levante, endó che leva 'l sol</i>
lido	<i>lido, riva, sponda</i>
* linea (del fronte)	<i>linea</i>
* maggiore (grado militare)	<i>maggiore, maggiór</i>
medicazione	<i>medicaziòn</i>
mugila (altura di tipo collinare)	<i>mugila, dòs</i>
oceano	<i>mar</i>
* osservatorio	<i>osservatòri</i>
* otturatore	<i>oturatór</i>
* pallottola	<i>palòtola, balìn</i>
* panzer	<i>Panzer, cararmato</i>
* parabellum	<i>parabellum</i>
passamontagna	<i>passamontagna</i>
periscopio	<i>periscopio</i>
* pesante	<i>pesante</i>
* pezzo	<i>pèzzo</i>
pila (torcia elettrica)	<i>pila</i>
piemontese	<i>piemontés</i>
* pista	<i>pista, traciato</i>
* plotone	<i>plotón</i>
ponente	<i>ponente, endo che va zo 'l sol</i>
* portaordini	<i>portaórdeni</i>
* postazione	<i>postaziòn</i>
* raffica	<i>ràfica</i>
* rancio	<i>rancio, past</i>
* reparto	<i>reparto</i>
* retroguardia	<i>retroguardia</i>
* retrovia	<i>retrovia</i>
ricambio	<i>ricambi</i>
* rocciatore	<i>rociatór</i>
rossigno	<i>sul rós</i>
sacca	<i>sacca</i>
* scritturale	<i>scrivàn</i>
segnavia	<i>segnavia</i>
* sergente (grado militare)	<i>sergente</i>
sollievo	<i>solievo</i>
soprammobile	<i>gingìl</i>
* sottoufficiale	<i>sotufiziàl</i>
sovietico	<i>sovietico</i>
* spezzone	<i>bomba</i>
spiaggia	<i>spiaggia, riva</i>
spiegazione	<i>spiegaziòn</i>
steppa	<i>steppa</i>
strano	<i>strambarìa</i>
* sussistenza	<i>sussistenza</i>
* telefonista	<i>telefonista</i>
* tenente (grado militare)	<i>Tenente</i>
* tenue	<i>lizerà, setila, piZZola</i>
* tormenta	<i>tormenta, vissinèl, tompèsta</i>
* torretta (del carro armato)	<i>toréta</i>
* tracciante (pallottola)	<i>traciante</i>
turbante	<i>turbante</i>
* ungherese	<i>ungherese</i>
* visuale	<i>visuale</i>